הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של בולגריה

בדבר

שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי במגזר הפרטי

ממשלת מדינת ישראל (להלן "ישראל") וממשלת הרפובליקה של בולגריה (להלן "בולגריה"), להלן "הצדדים";

ברצותן לפתח ולהדק שיתוף פעולה כלכלי, תעשייתי, טכנולוגי ומסחרי בין ישראל לבין בולגריה;

בהכירן בכך שהאתגרים שבעידוד חדשנות וצמיחה כלכלית הם בעלי עניין הדדי לשני הצדדים;

בתתן דעתן לעניין ההדדי בהשגת התקדמות בתחומי המחקר והפיתוח התעשייתי והטכנולוגי וליתרונות הנובעים מכך לשני הצדדים;

ברצותן להגביר את התחרותיות התעשייתית שלהן באמצעות שיתוף פעולה במחקר ופיתוח (להלן "מו"פ") תעשייתי ולפתח ולהדק שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי ביניהן;

בהיותן נחושות בדעתן לקבל על עצמן מאמץ ממושך לקידום, להקלה ולתמיכה בפרויקטים משותפים של מו"פ תעשייתי בין עסקים, תאגידים או יישויות (להלן "יישויות") משתי המדינות;

הגיעו להסכם הבא:

סעיף 1
יעדים

הצדדים קובעים כי יעדיו של הסכם זה הם:

(א) לקדם את פעילויות המגזרים הפרטיים של כל אחד מהם להגברת שיתוף פעולה דו-צדדי במו"פ תעשייתי;

(ב) להקל על זיהוי פרויקטים מוגדרים, שותפויות מוגדרות או שיתופי פעולה מוגדרים בין יישויות מישראל ומבולגריה העשויים להוביל לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי;

(ג) לתאם ולרכז משאבים ממשלתיים ותכניות ממשלתיות מתאימים לתמיכה בשיתוף פעולה תעשייתי ובניצול מסחרי של תוצאות פרויקטי מו"פ;

(ד) לתמוך בפרויקטי שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי בין יישויות משתי המדינות, אשר אושרו ע"י כל אחד מהצדדים בהתאמה.

סעיף 2
הגדרה

למטרת הסכם זה, מו"פ תעשייתי פירושו, בין היתר, פעילויות מחקר, פיתוח והדגמה המיועדות לפתח מוצרים חדשים או תהליכים חדשים למסחור בשוק העולמי.

סעיף 3
רשויות משתפות פעולה

1. משרד התעשייה, המסחר והתעסוקה של מדינת ישראל (להלן "תמ"ת") ומשרד הכלכלה, האנרגיה והתיירות של בולגריה (להלן "MEET") יהיו אחראים ליישום הסכם זה ויועידו רשויות משתפות פעולה למטרות יישום הסכם זה.

2. לשכת המדען הראשי של התמ"ת (להלן "למ"ר"), מטעם ישראל, והמינהל ל"מדיניות כלכלית" של MEET מטעם בולגריה (להלן "EP"), יהיו הרשויות משתפות הפעולה למטרת יישום הסכם זה. כל אחד מהם יהיה אחראי לעלויות שלו בקידום ובניהול יעדי הסכם זה כגון הוצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.

סעיף 4
פרויקטי מו"פ

1. הצדדים, במסגרת סמכותם ובהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלהם, יקדמו, יתמכו, ויעודדו פרויקטי שיתוף פעולה בתחום המו"פ התעשייתי והטכנולוגי המתבצעים ע"י יישויות מישראל ומבולגריה, לפיתוח משותף ולניהול ושיווק עתידיים משותפים של מוצרים או תהליכים המבוססים על טכנולוגיות חדשות וחדשניות למסחור בשוק העולמי (להלן ה"פרויקטים").

2. כל שותף לפרויקט יהיה כפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלו ביחס לסיוע ולמימון פרויקטי מו"פ שנותנת ממשלתו-שלו, כולל רמת התמיכה והתנאים וההתניות שלפיהם ניתן לתת תמיכה, ואם בר החלה, ההתחייבות לשלם תמלוגים.

3. הקידום והעידוד של פרויקטים משותפים עשויים לכלול, בין היתר, את הצורות והשיטות הבאות:

(א)ארגון מפגשים עבור יישויות מישראל ומבולגריה להערכה משותפת של הזדמנויות לשיתוף פעולה;

(ב)ביצוע כל פעילות אחרת לקידום אפשרויות לשיתוף פעולה בין יישויות מישראל ומבולגריה.

סעיף 5
יחס הוגן ושוויוני

בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלהם, כל צד יעניק יחס הוגן ושיוויוני ליחידים, לסוכנויות ממשלתיות וליישויות אחרות של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

סעיף 6
גילוי מידע

1. כל צד מתחייב בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה של מדינתו, לא להעביר, בלי אישור בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכניות המשותפות למחקר ופיתוח תעשייתי שבמסגרת הסכם זה לאדם שלישי, לארגון שלישי או למדינה אחרת כלשהי.

2. כל צד יודיע מיד לצד האחר על כל דרישה המתעוררת אשר לפיה הוא עשוי להיות מחויב על פי חוק לגלות מידע או מסמכים המתייחסים להסכם זה ואשר בנסיבות אחרות היו כפופים לסודיות.

3. הצד הנדרש לגלות יעשה, בכל מקרה, כמיטב יכולתו על מנת להבטיח שהאדם המשיג את גילוי המידע בנסיבות אלה ישמור על הסודיות בכל עת ויקיים את תנאי הסכם זה.

סעיף 7
זכויות קניין רוחני (זק"ר)

1. השותפים לפרויקטים הנתמכים עפ"י הסכם זה יידרשו להגיש לצדדים הוכחה על סידורים חוזיים ביניהם המתייחסים לביצוע הפרויקט; מסחור תוצאות הפרויקט; תמלוגים וזכויות קניין רוחני בפרט:

(א)בבעלות ובשימוש של ידע וקניין רוחני שהיו בבעלות השותפים לפני הפרויקט;

(ב)בהסדרים לגבי הבעלות והשימוש בידע ובקניין רוחני אשר ייווצרו במהלך הפרויקט.

2. על אף הוראות ס"ק 1 לעיל, על המשתתפים בפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה מוטלת האחריות להגנה על האינטרסים שלהם.

3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מהפעילויות המשותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.

סעיף 8
הוראות סיום

1. כל צד יודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו של הסכם זה לתוקף. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין ההודעות.

2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שצד יביא אותו לידי סיום. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר בצינורות הדיפלומטים. הסכם זה יחדל להיות בתוקף שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.

3. ניתן לתקן הסכם זה, בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף לפי הנוהל הקבוע בס"ק (1) לסעיף זה.

תיקונו או סיומו של הסכם זה לא ישפיעו על תוקף ההסדרים והחוזים שכבר נעשו.

הסכם זה לא ישפיע על זכויות או חובות בהווה או בעתיד של הצדדים לפי הסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים.

ולראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך כדין חתמו על הסכם זה.

נעשה בבולגריה ביום ז' בתמוז התשע"א לפי הלוח העברי, שהוא יום 7 ביולי 2011, בשני עותקים, כל אחד בשפות עברית, בולגרית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה של בולגריה